

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 25 janvier 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "fixant les modalités d'émission d'une série de monnaies de collection millésimées 1993", a donné le 17 février 1993 l'avis suivant:

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 25 januari 1993 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de wijze van uitgifte van een reeks verzamelaarsmunten, jaartal 1993", heeft op 17 februari 1993 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

1. Conformément à l'article 24 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire, l'avis de l'inspecteur des finances ne doit pas être visé au préambule lorsque l'accord du Ministre du Budget y figure. En conséquence, il convient d'omettre l'alinéa 3.

2. L'alinéa 4 du préambule doit être complété par l'indication de la date à laquelle le projet a reçu l'accord du Ministre du Budget, soit le 18 février 1993.

3. Il convient de revoir les considérants, afin de les rédiger d'une manière plus correcte, plus compréhensible et plus élégante.

Le deuxième considérant du texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Dans le troisième considérant du texte français, il faut écrire "zoologie" sans tréma.

Le texte néerlandais du même considérant devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

DISPOSITIF.Article 1er.

Le texte néerlandais de l'article 1er devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

Il est suggéré de remplacer les mots "visées au présent arrêté" par les mots "visées à l'article 1er".

AANHEF.

1. Conform artikel 24 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole, hoeft er in de aanhef niet naar het advies van de inspecteur van financiën verwezen te worden wanneer de akkoordbevinding van de minister van Begroting erin vermeld staat. Het derde lid dient bijgevolg te vervallen.

2. Het vierde lid van de aanhef moet aangevuld worden met de vermelding van de datum waarop de minister van Begroting zijn instemming betuigd heeft, namelijk 18 februari 1993.

3. De consideransen behoren te worden herzien om ze juister, begrijpelijker en stijlvoller te redigeren.

In de tweede considerans van de Nederlandse tekst dient het woord "publiciteitskosten" vervangen te worden door het woord "reclamekosten".

In de derde considerans van de Franse tekst dient "zoologie" zonder trema geschreven te worden.

In de Nederlandse tekst van dezelfde considerans ziet het er naar uit dat de woorden "de beeltenis van het logo" tautologisch zijn.

.../...

BEPALEND GEDEELTE.Artikel 1.

Ten aanzien van artikel 1 wordt erop gewezen dat het niet gebruikelijk is om in een verordening de onvoltooid toekomende tijd te gebruiken. Deze zou vervangen moeten worden door de onvoltooid tegenwoordige tijd.

Artikel 2.

Voorgesteld wordt de woorden "bedoeld in dit besluit" te vervangen door de woorden "bedoeld in artikel 1".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

R. ANDERSEN,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

J. van COMPERNOLLE,

Madame : R. DEROY,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. ERNOTTE, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. P. ERNOTTE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY.

J.-J. STRYCKMANS.